

GRATITUDES IN KYRGYZ CULTURE

СЛОВА БЛАГОДАРНОСТИ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотациясы: Томонку статья кыргыз тилиндеги ыраазычалык создордун англис тилине которулушу жана кыргыз салтары тууралуу. Мен окурмандын конулун кыргызча ыраазычылык создордун англис тилиндеги котормолордун аздыгына бургум келет жана которууну оноюраак, тагыраак кылууну коздодум.

Негизги сөздөр: ыраазычылык создор, котормо, урп-адат

Аннотация: Данная работа представляет собой обзор переводов кыргызских слов благодарностей на английский язык и их связь с кыргызскими традициями. Я хотела бы обратить внимание на отсутствие точных переводов некоторых слов благодарностей, облегчить перевод и сделать его более точным.

Ключевые слова: слова благодарности, перевод, традиции

Abstract: This article presents a review of translations of Kyrgyz gratitudes into English and Kyrgyz traditions. I would like to draw attention to lack of accurate translations of some gratitudes, to facilitate translation and make it more accurate.

Keywords: gratitudes, translation, customs

Introduction

Social practices, rituals and material culture of Kyrgyz people passed a complicated way of historical development. Formation of the basic characteristic features occur in close relationship with the Turkic-Mongol ethnic and cultural environment. There were exchange of information, cultural values, work skills, cross-fertilization of crops and domestic technology. At each stage of development of material culture, customs and ceremonies occurred significant changes.

The whole culture, lifestyle, ideological representations were in a state of constant renewal and improvement. It shows constant desire for novelty, for the collection of ethnic and cultural achievements of the tribes and people. Kyrgyz people say: “Элуу жылда эл жанырат”, it means that after 50 years people and its culture is updated. The main complex customs, ceremonies, material culture of Kyrgyz people is an organic part of the culture of our people in modern industrial civilization form. In the 20th century Kyrgyz people met with revolutionary changes. Now people do not use many customs and rituals, but many aspects of material culture were preserved. All customs and rituals can be roughly classified as follows: matchmaking, engagement, wedding, funeral and memorial cycle, calendar, migrations, material culture and other objects.

Gratitudes and wishes

Kyrgyz for each holiday congratulate each other. In this article, we'll tell you about such holidays as “Kiz uzatuu” (Seeing of the bride) and “Beshik toy”(Cradle feast) and we consider especially the translation of gratitudes from Kyrgyz into English.

Customs and rituals are associated with matchmaking, betrothal and wedding of the Kyrgyz that are a unique phenomenon of culture of the Kyrgyz nation.

“Kiz-uzatuu” (Seeing of the bride)

Seeing of the bride is usually celebrated on Fridays, and the groom's wedding will be next day. On that day, the girl's parents are sad and happy. They rejoice that they grew a beautiful, intelligent and worthy daughter, but they are sad because they do not want to part with their daughter. On this holiday the groom comes with matchmakers to girl's house. The bride says goodbye to his home, his parents, sisters, brothers before she leaves her home. The youth sing songs. During the maintenance the bride must not look back. According to the traditions, the bride can visit her parents only after a year, because she gets used to the groom's house. During “Kiz-uzytuu” girl's parents and relatives congratulate her and say wishes, gratitudes for her. Let's look at our example, and see how we translate them into English:

The brides do different things in different re-

Wishes for a bride:

«Кыргыз салтын сактагын, “Observe Kyrgyz traditions,
Эчкимдин атынын айтпагын. Do not call your relatives by names.
Алкыш алып ар дайым, Get thankfulness from people,
Эне сутун актагын. Meet mother’s expectation.
Эшик шыпыр эртелеп, Do household chores,
Журо бербей эркелеп Don’t piddle
Кандай келин дешпесин, They mustn’t say that you are a bad bride,
Иши арыбаган темселеп They mustn’t say that you are a goon
Келген жерден бактапкын, Find your happiness there
Эрте туруп кеч жаткын. Get up early and go to bed too late.
Кайненендин колунан Do everything at home
Ишин алып нан жапкын». Be happy, my daughter!”

gions. In Yssyk Kul the brides bow to elder people every day, in Osh the brides get up early and sweep the yard, in Batken the brides bow when they give a cup of tea.

“Beshik toi”(Cradle feast)

Beshik toy (Cradle feast) – a holiday dedicated to the first day of the baby in the cradle. Beshik is a wooden cradle for children. According to custom, the child is put in the cradle by an old woman. Usually cradle is made of two wooden arches with two holes. Amulets of various animals and birds protect the children from evil spirits, sewn to the cradle or a child’s clothing. All traditions in honor of the newborn suggest that the main concern of the Kyrgyz families is considered the preservation and multiplication of posterity. Childbirth is an ineffable joy and the greatest holiday for Kyrgyz People like for other people in the world. In this holiday many

guests are invited. People poleax, make the table, they prepare “boorsok” (a Kyrgyz national food from flour) and they cook meat in large cauldrons. Also they play “komuz” (a national instrument), sing songs.

According to custom, the bride’s parents must prepare utilities for the cradle. After that they oil the Cradle and do rituals with a juniper. Grandmothers take left and right knuckle bones, they put them into the cradle, move it from one side to another side and say:” On bol” (be successful) . Then they say: “Mother beshik, hold tight, mother Umai, let the dream” (Umay – female mythical creature guarding the baby) and they make the bed with different blankets and bedcovers. Then, the cradle is handed into the child’s mother. She holds the cradle, goes to an other room and begins to bow to the guests. Invited guests bless the child and her mother.

Wishes for a newborn:

Тилиң кызыл болсун,
Тилегиң узун болсун.
Бак карасын башыңа,
Кызыр даарысын ашыңа.
Куру сайыңа суу аксын,
Элиңе ишиң жаксын,
Берекет берсин ашыңа,
Кызыр келсин кашыңа,
Узун өмүр жаш берсин
Бала-чака башыңа!
Шыбагалуу баш берсин
Берекелүү аш берсин
Ырысың журттан ашсын,
Көңүлүң толкуп жатсын,
Эчнерседен кем болбо!

Be master of the word,
The best intentions.
Be pleased,
Be lucky!
Abundance in your life,
Serve your people that they love you,
Be successful,
A great peace of luck,
Live along life!
Have a lot of children!
Have a kind couple,
Be well.
Be happy and wealthy,
Have a good mood every time,
Have no need!

A happy mother thanks them and says the first lulling words “«Алдей-алдей ак бөбөк, ак бешикке жат боёк», (Bye, my sweaty baby, sleep well on your cradle) .

Now let's see the luli song for the child with an English translation:

Luli song

Өөлай-өөлай, акбала,
Ак бешикке жат, бала.
Бешигиң кептүү болсун,
Ата-энең эптүү болсун.
Өмүрүң узун болсун,
Өрүшүң жайык болсун,
Тукумун журттан ашып,
Тууганың канат болсун.
Жети мучөл жашагын,
Тартпа жоктун азабын,
Билектүүдөн күчтүү бол,
Баатыр болсоң жөлөк бол,
Баарыбызга өбөк бол!
Өөбай-өөбай, ак бала
Ак бешикке жат, бала!

Hush, little baby, don't say a word,
Mama's going to buy you a mockingbird.
If that mockingbird won't sing,
Mama's going to buy you a diamond ring.
If that diamond ring turns brass,
Mama's going to buy you a looking glass.
If that looking glass gets broke,
Mama's going to buy you a billy goat.
If that billy goat won't pull,
Mama's going to buy you a cart and bull.
If that cart and bull turn over,
Mama's going to buy you a dog named Rover.
If that dog named Rover won't bark,
Mama's going to buy you a horse and cart.
If that horse and cart fall down,
You'll still be the sweetest little boy in town.
So hush little baby, don't you cry,
Daddy loves you and so do I.

We didn't translate this Kyrgyz luli song word for word, we chose an alternative song in English.

Conclusion

In conclusion we can say that the Kyrgyz culture is rich, varied, and of course it is different from the European culture. This article discusses the features of ceremonies of the Kyrgyz people, as well as we planned to translate the words of gratitudes and requests from Kyrgyz into English. Of course we did

not translate word for word, we searched synonyms of these words in English. Some gratitudes and wishes were translated according to the function.

Bibliography

1. Ymyrkai uulga // Kyrgyzstan-93. Bishkek.1992.
2. Kyz uzatuu //Nookat Tany. Nookat. 2014.
3. Website “Soros-Kyrgyzstan”.
4. Karashev Husein. Nakyl sozdor.- Bishkek.1995.